

IO INSEGNO ITALIANO IN ITALIA NEL 2018....

- * IL COMPITO (COSA DEVO FARE?)**
- * IL CONTESTO (DOVE LAVORO?)**
- * IL MODO (COME FACCIO, CON QUALI RISORSE?)**

IL COMPITO

Competenze orientative di base

Competenze sociali e civiche

Padronanza
linguistica

Consapevolezza ed
espressione culturale

Competenze digitali



IL CONTESTO

razzismo

illetteratismo

sfiducia



disinformazione

nazionalismo

disuguaglianza

IN UN MONDO RICCO DI RISORSE LINGUISTICHE E CULTURALI

IL MODO



con la letteratura...

UNA NUOVA ALLEANZA CON LA LETTERATURA







LE RISORSE DELLA LETTERATURA

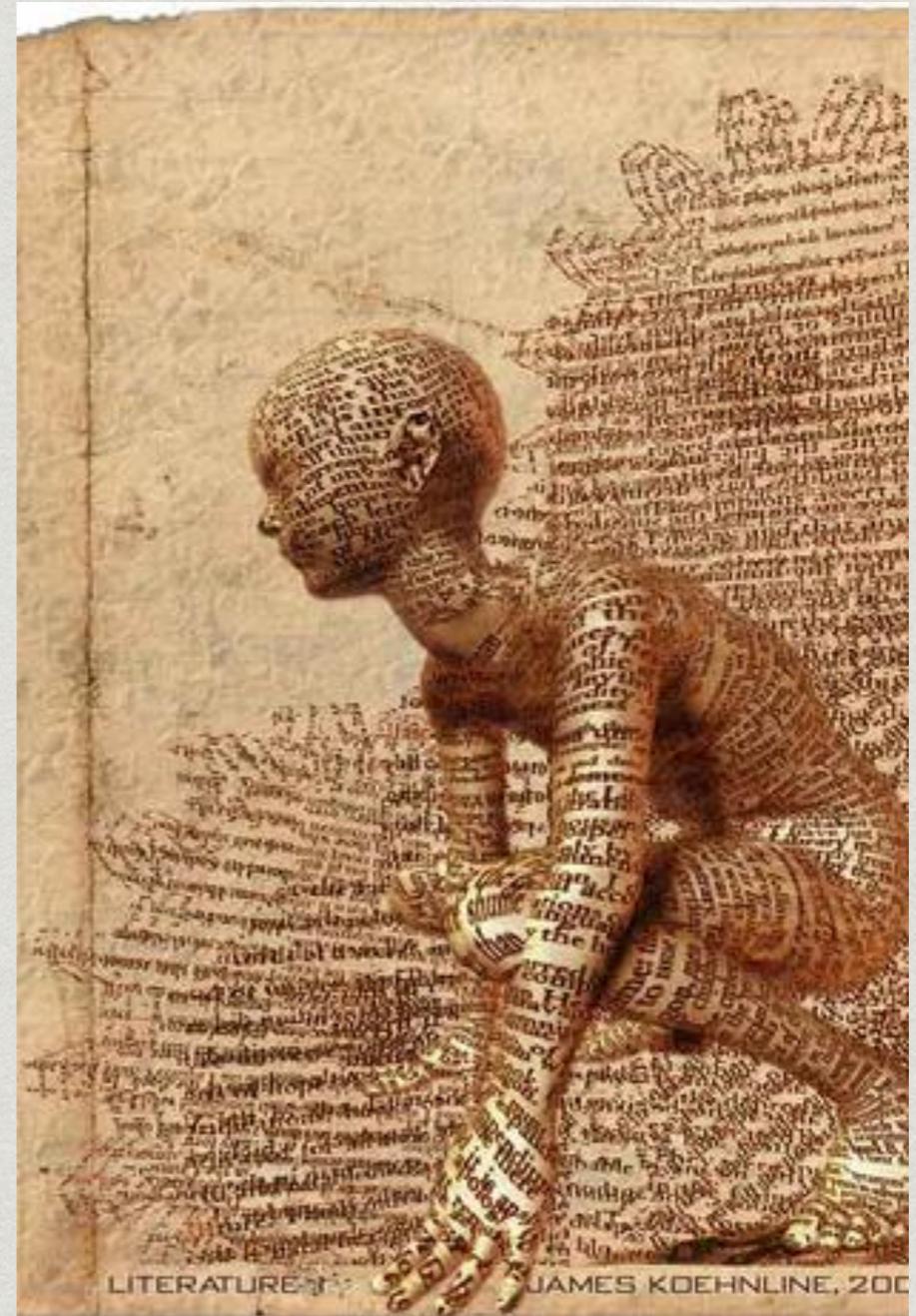
ITALIA (MONDO), 2018



L'esperienza estetica

Attraverso le pratiche di lettura è possibile simulare l'esperienza umana e, quindi, grazie alle possibilità di immedesimazione, allenare l'empatia, la capacità di mettersi nei panni degli altri, l'immaginazione narrativa.

M. C. Nussbaum, *Coltivare l'umanità*
(1997), trad. it. S. Paderni, Carocci
2006





La riproduzione di valori

La prima funzione [degli studi letterari] è una missione di riproduzione e di promozione dei valori culturali che la società, o i suoi attori principali, credono di dover promuovere o sviluppare. In questa prospettiva, studiare la letteratura, e più in generale le arti, significa partecipare a un progetto normativista. Essendo la Scuola uno dei luoghi centrali in cui le società moderne riproducono i loro valori culturali canonici, è normale che venga privilegiato questo approccio. [...] Studiando così le opere letterarie, lo scopo ultimo del nostro lavoro diventa la promozione dei valori che consideriamo da difendere, o eventualmente la critica di quelli che riteniamo di dover mettere in dubbio o che reputiamo comunque secondari.

Jean-Marie Schaeffer, *Piccola ecologia degli studi letterari* (2011), trad. it. M. Cavarretta, Loescher 2014



Luciano Fabro, *L'Italia capovolta*



TRADURRE LE OPERE, LEGGERE LE TRADUZIONI

«QDR/DIDATTICA E
LETTERATURA» N. 8

TORINO, LOESCHER, 2018

[HTTP://WWW.LARICERCA.LOESCHER.IT/INDEX.PHP/QUADERNI/QDR/QDR-8](http://www.laricerca.loescher.it/index.php/quaderni/qdr/qdr-8)



L'INDICE DEL VOLUME

Introduzione (nel mare delle traduzioni)

1. Traduco, dunque (ri)scrivo

- 1.1. Un esercizio, per cominciare
- 1.2. Due lingue, un solo mondo (narrato)
- 1.3. Suonare (e danzare) la lingua.

2. Hai tradotto, io ti riconosco

- 2.1. Sterrare, ospitare e altre figure del tradurre
- 2.2. La traduzione come genere letterario
- 2.3. Un esercizio, per concludere

3. Per una didattica della riscrittura e dell'ospitalità

- 3.1. Scrivere come leggere
- 3.2. Versioni, parafrasi, imitazioni e altri esercizi di riscrittura
- 3.3. Consapevolezza ed espressione culturale

**UN ESERCIZIO, PER
COMINCIARE**

Timer

L'oro sopravvive al fuoco, caldo abbastanza
da ridurti in cenere dentro un'urna standard.

Una busta da ufficio di carta giallastra
contiene la tua fede che non brucia.

Papà mi disse di dir loro al Saint James
che l'anello doveva andare nell'inceneritore.

Quell'eternità inciso con entrambi i nomi
è la sua certezza si sarebbero incontrati, "più tardi".

Io come figlio firmai per il vestiario impacchettato
il cardigan, grembiule, mutande, vestito, reggiseno –

il commesso telefonò di sotto: 6-8-8-3-1?

Ha ancora l'anello? (Breve pausa) Sì!

È sul mio caldo palmo adesso, il tuo anello lustro!

Io sento le tue ceneri, testa, braccia, seni, utero, gambe
setacciate nel suo cerchio lentamente, come in quell'oggetto
che lasciavi io usassi per cronometrare le uova.

Timer

Gold survives the fire that's hot enough
to make you ashes in a standard urn.
An envelope of coarse official buff
contains your wedding ring which wouldn't burn.

Dad told me I'd to tell them at St James's
that the ring should go in the incinerator.
That 'eternity' inscribed with both their names is
his surety that they'd be together, 'later'.

I signed for the parcelled clothing as the son,
the cardy, apron, pants, bra, dress –

the clerk phoned down: 6-8-8-3-1?
Has she still her ring on? (Slight pause) Yes!

It's on my warm palm now, your burnished ring!

I feel your ashes, head, arms, breasts, womb, legs,
sift through its circles slowly, like that thing
you used to let me watch to time the eggs.

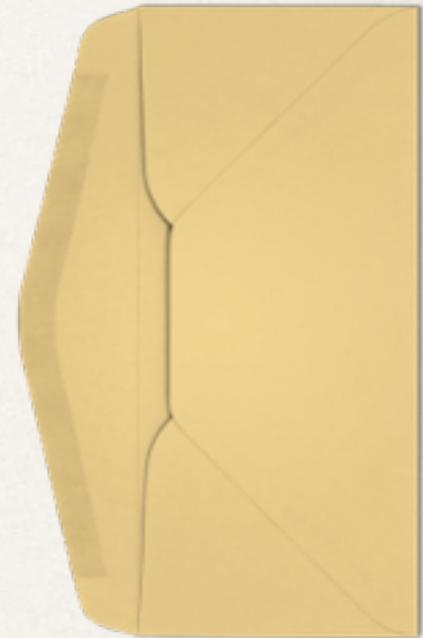
Un resoconto di viaggio

- ❖ C'è un uomo che parla alla madre, le dice che la fede, l'anello nuziale che aveva al dito, non è bruciato nell'inceneritore, come invece il resto del corpo. E ora la sua fede è in una busta giallastra.
- ❖ Fu il padre a dirgli che l'anello doveva andare nell'inceneritore. Era sicuro che un giorno si sarebbero incontrati di nuovo, lui e la moglie. La scritta "eternità" sull'anello era la sua garanzia che sarebbe accaduto.
- ❖ Il figlio era nell'ufficio delle pompe funebri, aveva firmato per avere indietro il vestiario di sua madre.
- ❖ Il commesso telefonò di sotto – agli addetti alla cremazione – per chiedere se avessero ancora l'anello, che effettivamente era lì.
- ❖ Ora il figlio è qui, parla di nuovo alla madre morta, le dice di avere il suo anello nel palmo della mano.
- ❖ Immagina di sentire le sue ceneri passare nel cerchio, come nella clessidra che lei gli faceva usare per cronometrare la cottura delle uova.

Immaginazioni



STANDARD SIZE
CREMATION URN:
200 CUBIC INCHES



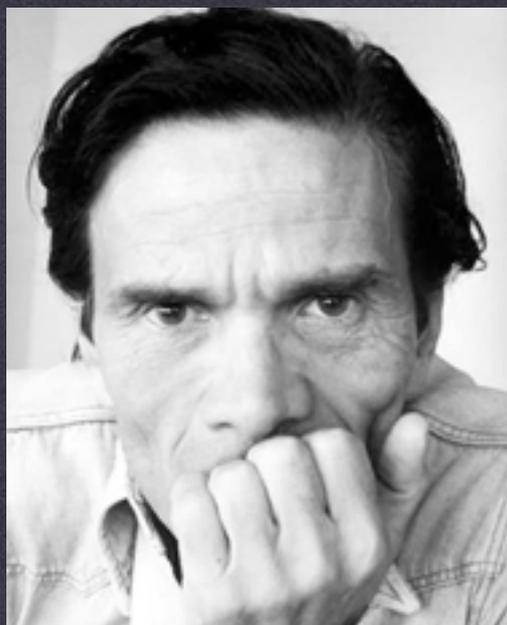
Un sonetto di Tony Harrison

Il sonetto, di tipo meredithiano (quattro quartine a rime alternate di pentametri giambici), è tratto dalla raccolta di poesie del 1981 intitolata *The School of Eloquence*, una serie di testi in cui l'autore Tony Harrison (nato a Leeds nel 1937) esplora i suoi rapporti con i genitori e con gli altri familiari.

La traduzione in italiano è di Simone Giusti.

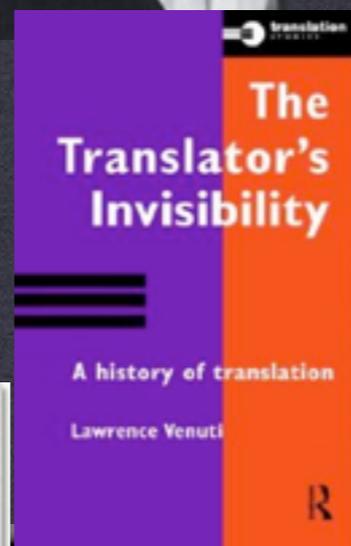


L'INSEGNAMENTO COME TRADUZIONE (IMPARARE A INSEGNARE DALLA TRADUZIONE)



PIER PAOLO PASOLIN
LA NUOVA GIOVEN
POESIE PILLANE 1941-1974
GIULIO EINAUDI EDITORE

tantis robis ch'i sai
sint tal còor doma una,
i zòvin, vii, 'bandumàt,
i cuèrp ch'al si cunsuma.
ai un momènt ta l'erba
rivàl, tra i lens mus,
i ciàminì, e vai sot il nul,
e i vii cu la me zoventit.



TESTO A FRONTE

teoria e pratica della traduzione letteraria
NUMERO 40 - 1 semestre 2009

diretto da F. Buffoni, A. Mandelbaum, G. Puglisi

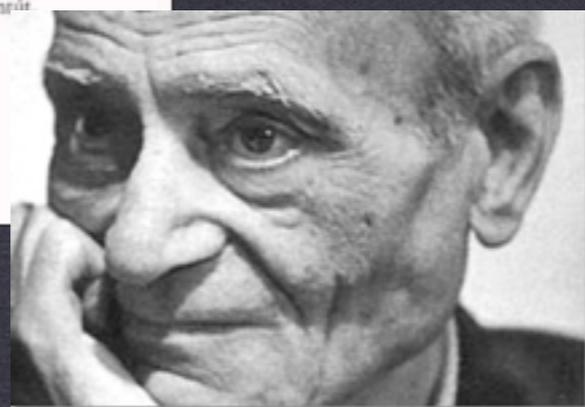
Translation: Between the
Universal and the local

Il "caso" Pessoa

Tradurre il *Satyricon*

Tradurre Zanzotto

Question of Travel



“Tradurre è come accogliere un ospite nella casa della propria lingua. La casa spesso è disadorna, inappropriata. Ma da sempre nell’ospitalità quel che conta è il tempo-spazio di un ascolto, la convivialità di un colloquio. Quando ad essere ospitato è un poeta, presto ci si accorge che per costui la lingua, la sua lingua, è tutto: corpo, respiro, stile. Quella lingua insomma è per lui così propria a se stesso, così incarnata in se stesso, che da nessun’altra lingua egli potrà ricevere in prestito la parola, il ritmo, o il pensiero. Per questo, voler dare a un poeta il corpo e l’anima di un’altra lingua è un’azione che richiede molta improntitudine e più di un azzardo. Ma l’ospitalità – questa forma mediterranea, e nomade, della conoscenza – si arrischia proprio dinanzi a ciò che è estraneo ed è lontano. In questo arrischiarsi può accadere che l’estraneo si faccia prossimo, senza che per questo egli attenui la sua estraneità, la sua differenza”.

Antonio Prete

Consapevolezza ed espressione culturali

Consapevolezza dell'importanza dell'espressione creativa di idee, esperienze ed emozioni attraverso un'ampia gamma di mezzi di comunicazione, compresi la musica, le arti dello spettacolo, la letteratura e le arti visive.



Conoscenze

La conoscenza culturale presuppone una consapevolezza del patrimonio culturale locale, nazionale ed europeo e della sua collocazione nel mondo. Essa riguarda una conoscenza di base delle principali opere culturali, comprese quelle della cultura popolare contemporanea. Capire le diversità culturali e linguistiche a livello internazionale è fondamentale, è altrettanto necessario salvaguardare e l'importanza dei fattori estetici nella vita quotidiana.

Abilità

Le abilità hanno a che fare sia con la valutazione sia con l'espressione: la valutazione e l'apprezzamento delle opere d'arte e delle esibizioni artistiche nonché l'autoespressione tramite un'ampia gamma di mezzi di comunicazione usando le capacità innate degli individui. Tra le abilità vi è la capacità di:

Correlare i propri punti di vista creativi ed espressivi ai pareri degli altri;

Realizzare opportunità sociali ed economiche nel contesto dell'attività culturale.

L'espressione culturale è fondamentale nello sviluppo delle abilità in ambito creativo, che possono essere trasferite in molteplici contesti professionali.

Attitudini essenziali

Una solida comprensione della propria cultura e un senso di identità rappresentano la base di un atteggiamento aperto verso la diversità dell'espressione culturale e del rispetto della stessa. Un atteggiamento positivo è legato anche alla creatività e alla disponibilità a coltivare la capacità estetica tramite l'autoespressione artistica e la partecipazione alla vita culturale.

Per approfondimenti

- * Simone Giusti, *Insegnare con la letteratura*, Zanichelli 2011
- * Simone Giusti, *Didattica della letteratura 2.0*, Carocci 2015
- * Jean-Marie Schaeffer, *Piccola ecologia degli studi letterari* (2011), trad. it. M. Cavarretta, Loescher 2014
- * Rivista “La ricerca” <http://www.laricerca.loescher.it/>



Presentazione elaborata da Simone Giusti
per i partecipanti ai suoi corsi di formazione

www.simonegiusti.eu

Attribuzione - Non commerciale - Non opere
derivate

CC BY-NC-ND

